

Adriaen (François) Valéry,

Adriaen (François) Valéry,

Adriaen (François)
Valéry,

Wir treten zum Beten

We gather together

Oramus, vocamus

*tradukita de Joseph Weyl**tradukita de Theodore Baker**tradukita de Eduard
Kremser*Wir treten zum Beten vor Gott den
Gerechten.We gather together to ask the
Lord's blessing;1. Oramus, vocamus iu-
stissimum Deum,Er waltet und haltet ein strenges
Gericht.He chastens and hastens His
will to make known.Qui munit et punit severe
reosEr läßt von den Schlechten die Gu-
ten nicht knechten;The wicked oppressing now cea-
se from distressing.Nec sinit peiores domare
meliores;Sein Name sei gelobt - er vergißt
unser nicht.Sing praises to His Name; He
forgets not His own.Sit semper Deo laus, qui
respicit nos!

Herr, laß uns nicht !

Erhöre, gewähre, O Herr, unser
Flehen,Beside us to guide us, our God
with us joining,3. Proeliatus ad latus adi-
uivit nos Deus;Du bist es, der Beistand und Hilfe
uns schafft;Ordaining, maintaining His
kingdom divine;Agebat, volebat, ut vince-
ret ius.Denn Dein ist auf Erden und Dein
ist in Höhen,So from the beginning the fight
we were winning;Vix sumus aggressi, sunt
hostes oppressi;Die Herrlichkeit und Ehre, das
Reich und die Kraft.Thou, Lord, were at our side, all
glory be Thine!Est, quod adiusti nos, tri-
umphus Tuus.

Herr, laß uns nicht !

Im Streite zur Seite ist Gott uns
gestanden,We all do extol Thee, Thou Lea-
der triumphant,4. Lauderis, canteris, qui
proelia regis!Er wollte, es sollte das Recht sieg-
reich sein:And pray that Thou still our
Defender will be.Oramus, optamus, ut adi-
uves nos,Da ward kaum begonnen, die
Schlacht schon gewonnen.Let Thy congregation escape
tribulation;Ne, fidos quos nosti,
subiecti sint hosti!Du, Gott, warst ja mit uns: Der
Sieg, er war Dein!Thy Name be ever praised! O
Lord, make us free!Sit semper Tibi laus! fac
nos liberos!

Herr, laß uns nicht !

Wir loben Dich oben, Du Herscher
der Welten,Und Singen und Klingen dem
König im Licht.Du wirst uns erhören! Singt, singt
in hellen Chören:Der Herr ist unser Helfer, Er
verlässet uns nicht !

Du Herr bist treu!

...

...

...

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en la Germanan de Joseph Weyl en 1877.

Arg-528-1049 (2010-03-24 10:16:33)

Tiun ĉi germanigon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.volksliederarchiv.de/text1274.html>. Vidu ankaŭ <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>.

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en la Anglan de THEODORE BAKER (*1851 – †1934).

Arg-528-1047 (2010-03-22 21:09:32)

Pri la tradukinto Theodore Baker vidu la retejon http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker_t.htm. Li angligis la tekston de la kanto laŭ la Germanigo farita de la aŭstro Eduard Kremser (1838 - 1914). Pri Eduard Kremser vidu: http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser_e.htm.

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en la Latinan de EDUARD KREMSE (*1838 – †1914) en 1877.

Arg-528-1048 (2010-03-22 21:10:56)

Tiun latinigo estas prenita el la retejo <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>. Pri la trsdkinto vidu ankaŭ la